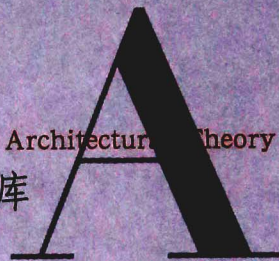




国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

Library of Western Classical Architecture Theory  
西方建筑理论经典文库



# 沙利文

## 启蒙对话录

〔美〕 路易斯·沙利文 著

翟飞 译

吕舟

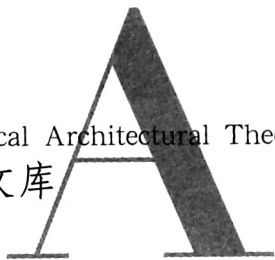
青锋 校

中国建筑工业出版社



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

Library of Western Classical Architectural Theory  
西方建筑理论经典文库



# 沙利文

## 启蒙对话录

〔美〕 路易斯·沙利文 著

翟 飞 译  
吕 舟 校  
青 锋 校

2013年度国家出版基金项目

著作权合同登记图字：01-2015-0229号

图书在版编目(CIP)数据

沙利文启蒙对话录/(美)沙利文著;翟飞,吕舟译.—北京:中国建筑工业出版社, 2015.5

(西方建筑理论经典文库)

ISBN 978-7-112-18159-9

I. ①沙… II. ①沙…②翟…③吕… III. ①建筑理论 IV. ①TU-0

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第107386号

Kindergarten Chats and Other Writings/Louis Sullivan

Copyright © 1979 Dover Publications, Inc.

Chinese Translated with permission by Dover Publications, Inc.

Chinese Translation Copyright © 2015 China Architecture & Building Press

本书经美国Dover Publications正式授权我社翻译、出版、发行本书中文版

丛书策划

清华大学建筑学院 吴良镛 王贵祥

中国建筑工业出版社 张惠珍 董苏华

责任编辑:董苏华 率琦

责任设计:陈旭 付金红

责任校对:李欣慰 刘梦然

西方建筑理论经典文库

沙利文启蒙对话录

[美] 路易斯·沙利文 著

翟飞 吕舟 译

青锋 校

\*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

\*

开本:787×1092毫米 1/16 印张:18<sup>3</sup>/<sub>4</sub> 字数:365千字

2015年5月第一版 2015年5月第一次印刷

定价:80.00元

ISBN 978-7-112-18159-9

(27390)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

## 中文版总序

“西方建筑理论经典文库”系列丛书在中国建筑工业出版社的大力支持下，经过诸位译者的努力，终于开始陆续问世了，这应该是建筑界的一件盛事，我由衷地为此感到高兴。

建筑学是一门古老的学问，建筑理论发展的起始时间也是久远的，一般认为，最早的建筑理论著作是公元前1世纪古罗马建筑师维特鲁威的《建筑十书》。自维特鲁威始，到今天已经有2000多年的历史了。近代、现代与当代中国建筑的发展过程，无论我们承认与否，实际上是一个由最初的“西风东渐”，到逐渐地与主流的西方现代建筑发展趋势相交汇、相合流的过程。这就要求我们在认真地学习、整理、提炼我们中国自己传统建筑的历史与思想的基础上，也需要去学习与了解西方建筑理论与实践的发展历史，以完善我们的知识体系。从维特鲁威算起，西方建筑走过了2000年，西方建筑理论的文本著述也经历了2000年。特别是文艺复兴之后的500年，既是西方建筑的一个重要的发展时期，也是西方建筑理论著述十分活跃的时期。从15世纪至20世纪，出现了一系列重要的建筑理论著作，这其中既包括15至16世纪文艺复兴时期意大利的一些建筑理论的奠基者，如阿尔伯蒂、菲拉雷特、帕拉第奥，也包括17世纪启蒙运动以来的一些重要建筑理论家和18至19世纪工业革命以来的一些在理论上颇有建树的学者，如意大利的塞利奥；法国的洛吉耶、布隆代尔、佩罗、维奥莱-勒-迪克；德国的森佩尔、申克尔；英国的沃顿、普金、拉斯金，以及20世纪初的路斯、沙利文、赖特、勒·柯布西耶等。可以说，西方建筑的历史就是伴随着这些建筑理论学者的名字和他们的论著，一步一步地走过来的。

在中国，这些西方著名建筑理论家的著述，虽然在有关西方建

筑史的一般性著作中偶有提及，但却多是一些只言片语。在很长一个时期中，中国的建筑师与大学建筑系的教师与学生们，若希望了解那些在建筑史的阅读中时常会遇到的理论学者的著作及其理论，大约只能求助于外文文本。而外文阅读，并不是每一个人都能够轻松胜任的。何况作为一个学科，或一门学问，其理论发展过程中的重要原典性历史文本，是这门学科发展历史上的精髓所在。所以，一些具有较高理论层位的经典学科，对于自己学科发展史上的重要理论著作，不论其原来是什么语种的文本，都是一定要译成中文，以作为中国学界在这一学科领域的背景知识与理论基础的。比如，哲学史、美学史、艺术哲学，或一般哲学社会科学史上西方一些著名学者的著述，几乎都有系统的中文译本。其他一些学科领域，也各有自己学科史上的重要理论文本的引进与译介。相比较起来，建筑学科的经典性历史文本，特别是建筑理论史上一些具有里程碑意义的重要著述，至今还没有完整而系统的中文译本，这对于中国建筑教育界、建筑理论界与建筑创作界，无疑是一件憾事。

在几年前的一篇文章中，我特别谈到了建筑创作要“回归基本原理”（Back to the basic）的概念，这是一位西方当代建筑理论学者的观点。对于这一观点我是持赞成态度的。那么，什么是建筑的基本原理？怎样才能够理解和把握这些基本原理？如何将这些基本原理应用或贯穿于我们当前的建筑思维或建筑创作之中呢？要了解并做到这一点，尽管有这样或那样的可能途径，但其中一个重要的途径，就是要系统地阅读西方建筑史上一些著名建筑理论学者与建筑师的理论原著。从这些奠基性和经典性的理论著述中，结合其所处时代的建筑发展历史背景，去理解建筑的本义，建筑创作的原则，

建筑理论争辩的要点等等，从而深化我们自己对于当代建筑的深入思考。正是为了满足中国建筑教育、建筑历史与理论，以及建筑创作领域对西方建筑理论经典文本的这一基本需求，我们才特别精选了这一套书籍，以清华大学建筑学院的教师为主体，进行了系统的翻译研究工作。

当然，这不是一个简单的文字翻译。因为这些重要理论典籍离我们无论在时间上还是在空间上，都十分遥远，尤其是普通读者，对于这些理论著作中所涉及的许多西方历史与文化上的背景性知识知之不多，这就需要我们的译者，在准确、清晰的文字翻译工作之外，还要格外地花大气力，对于文本中出现的每一位历史人物、历史地点及历史建筑等相关的背景性知识逐一地进行追索，并尽可能地为这些人名、地名与事件加以注释，以方便读者的阅读。这就是我们这套书除了原有的英文版尾注之外，还需要大量由中译者添加的脚注的原因所在。而这也从另外一个侧面，增加了本书的学术深度与阅读上的知识关联度。相信面对这套书，无论是一位希望加强自己理论素养的建筑师，或建筑学子，还是一位希望在西方历史与文化方面寻求学术营养的普通读者，都会产生极其浓厚的阅读兴趣。

中国建筑的发展经历了30年的建设高潮时期，改革开放的大潮，催生出了中国历史上前所未有的建造力，全国各地都出现了蓬蓬勃勃的建设景观。这样伟大的时代，这样宏伟的建造场景，既令我们兴奋不已，也常常使我们惴惴不安。一方面是新的城市与建筑如雨后春笋般每日每时地破土而出，另外一个方面，却也令我们看到了建设过程中的种种不尽如人意之处，如对土地无节制的侵夺，城市、建筑与环境之间矛盾的日益突出，大量平庸甚至丑陋建筑的不断冒

出，建筑耗能问题的日益尖锐，如此等等。

与建筑师关联比较密切的是建筑创作问题，就建筑创作而言，一个突出的问题是，一些投资人与建筑师满足于对既有建筑作品的模仿与重复，按照建筑画册的样式去要求或限定建筑师的创作。这样做的结果是，街头到处充斥的都是似曾相识的建筑形象，更有甚者，不惜花费重金去直接模仿欧美 19 世纪折中主义的所谓“欧陆风”式的建筑式样。这不仅反映了我们的一些建筑师在建筑创作上缺乏创新，尤其是缺乏对中国本土文化充分认知与思考基础上的创新，这也在一定程度上反映了，在这个大规模建造的时代，我们的建筑师在建筑文化的创造上，反而显得有点贫乏与无奈的矛盾。说到底，其中的原因之一，恐怕还是我们的许多建筑师，缺乏足够的理论素养。

当然，建筑理论并不是某个可以放之四海而皆准的简单公式，也不是一个可以包治百病的万能剂，建筑创作并不直接地依赖某位建筑理论家的任何理论界说。何况，这里所译介的理论著述，都是西方建筑发展史中既有的历史文本，其中也鲜有任何直接针对我们现实创作问题的理论阐释。因此，对于这些理论经典的阅读，就如同对于哲学史、艺术史上经典著作的阅读一样，是一个历史思想的重温过程，是一个理论营养的汲取过程，也是一个在阅读中对现实可能遇到的问题加以深入思考的过程。这或许就是我们的孔老夫子所说的“温故而知新”的道理所在吧。

中国人习惯说的一句话是“开卷有益”，也有一说是“读万卷书，行万里路”。现在的资讯发达了，人们每日面对的文本信息与电子信息，已呈爆炸的趋势。因而，阅读就要有所选择。作为一位建筑工

作者，无论是从事建筑理论、建筑教育，或是从事建筑历史、建筑创作的人士，大约都在“建筑学”这样一个学科范畴之下，对于自己专业发展历史上的这些经典文本，在杂乱纷繁的现实生活与工作之余，挤出一点时间加以细细地研读，在阅读的愉悦中，回味一下自己走过的建筑之路，静下心来思考一些问题，无疑是大有裨益的。

吳良鏞

中国科学院院士  
中国工程院院士  
清华大学建筑学院教授  
2011年度国家最高科学技术奖获得者



## 编者前言

5 此次将未曾出版的《沙利文启蒙对话录》（以下简称为《启蒙对话录》）修订稿付梓，至少完成了路易斯·沙利文的遗愿——他在1918年7月撰写的前言中提到：希望以书的形式发表其作品。在他生命的最后6年中，没有出版商愿意发行这本作品。并且世人普遍对于沙利文对这本作品的看法存在许多模糊和误解——甚至针对这份修订过的手稿本身以及保存状况也如是——这恰恰反映了人的本性与学识之间总是有着千丝万缕的联系。

沙利文相信一座建筑是行为的反映，而行为揭示了建筑背后的人——建筑师的思想以及道德规范。这种理解方式比任何建筑师针对该建筑的言说都更为准确。在这个意义上，这本由52篇连续短文组成的《启蒙对话录》也是这样一种“行为”，无须过分殷勤地介绍与解释。自1901年刊行的第一版至今仅存一些残本，而1934年由克劳德·布莱登编辑的版本至今也已经绝版，我们需要就1918年沙利文做的校订工作的性质和意义做个一般性的说明。

1918年的6月到10月，沙利文一直在撰写手稿，这个文本形成了本书最终的模样。从这次修改的手稿可以发现，沙利文对词语的精确性进行了校对，他认真地对待每一个句子和段落；词语和段落的修改、删减、重写都是他天才思考和力争语言清晰性的成果。一些多余或者不精确的形容词被替换，一些特定的术语被运用更为宽泛的口语替换，重复的段落则被删除。这次修订自始至终突出了文章的主旨（本书直接来自原始手稿），并为之舍弃了次要的内容。比如，为了使理性和文章的整体结构不受影响，许多表达强烈感情以至于产生“偏见”（但并非总令人信服）的

词汇、短语和句子被删除或被修改了。因此，文稿的修改绝不是一种妥协，或是对建筑师或建筑批判论点的改变，抑或因为年龄增长而使态度变得折中；恰恰相反，这些修改使文字更加尖锐、更加清晰、更具有逻辑性。（从长度上讲，这份文本被删减了约30000词，完全或大部分重写的章节将会在本书脚注中标注。）应该指出的是1918年版《启蒙对话录》部分与1901年版完全相同，特别是那些早期的段落；在1934年版中被（当时人们）认为是过时或令人不快而被删除的部分章节，在这一版又重新恢复了原貌。沙利文后期所做编辑的深度和广度本身就体现了作者这个人以及作为一个思想家与作家的特征。

根据乔治·格兰特·阿姆斯莱先生的建议，我们增选了7篇由他选择的文章，以便读者们研究沙利文由职业生涯早期直至暮年的理论发展和变化（最早的一篇文章是在他29岁时写成的）。这些添加的文章，大多数都是在建筑师学会上宣读的论文，其中的一些论文校订后部分被发表在一些现在已经停刊的专业杂志上；大多数文章可以追溯到《启蒙对话录》之前那段沙利文最辉煌的时期。关于沙利文生平传记和各种说明性的资料，都放在了附录部分。这些工作都意图使本书成为一份人性化的、学术性的、艺术性的文献，同时也是进一步研究的基础。

在《启蒙对话录》中作为插图使用的照片都是沙利文谈及的，以及他所意会的建筑（没有指名道姓）。一些沙利文自己的建筑也被载入书中，以便来解释他的设计理念并与其他建筑取得平衡。

手稿中关于标点符号、拼写以及字母大小写等的风格都基本保留下来，只做了一些微小的变动；一些局部的修改——例如破

折号和冒号的使用——在出于复制与出版的需要而产生的不同版本上进行了相应调整。（《启蒙对话录》的亲笔手稿与后来的系列文本并不相同，在一些文章的刊物中存在着一些分歧。）一些存在明显强调意味的字母大写——比如民主（Democracy）、人类（Man）、建筑（Architecture）等字词——被保留下来，以保证沙利文充满了口语基调与色彩的文风不受到文体一致性教条的桎梏。

伊莎贝拉·阿赛

## 致谢

本书的出版商与编辑要感谢以下人士所提供的材料、帮助以及建议：

沙利文作品的执行人乔治·格兰特·阿姆斯莱先生，如果没有他全心全意的合作，本书不可能被出版；新罕布什尔州汉诺威市的休·莫里森先生及夫人；伯纳姆建筑博物馆的工作人员；芝加哥艺术学会，特别是埃瑟德瑞德·艾伯特小姐，以及小T·M·霍夫米斯特夫人（特别感谢她们慷慨地借出沙利文手稿）；哥伦比亚大学艾弗里图书馆的工作人员，特别是泰伯特·哈姆林先生和科琳娜·斯宾塞夫人；以及其他所有向我们提供文献和说明材料的慷慨相助之士。

## 7 路易斯·沙利文简历

- 1856年 9月3日，出生于马萨诸塞州的波士顿市
- 1860—1870年 就读于当地的小学及初中。大多数夏天，他都会住在位于南雷丁（South Reading）的外祖父母家的农场。
- 1870年 就读于波士顿的英语高中，在那里，摩西·伍尔森（Moses Woolson）的教学在他心中留下了深刻的印象。同年，沙利文一家移居芝加哥。
- 1872—1873年 沙利文参加了在麻省理工学院（M.I.T）的建筑课程，中途辍学；后在费城（沙利文的一个叔叔在那里）的弗内斯与黑维特（Furness & Hewitt）工作室得到一份绘图员的工作。这段令人抑郁的时光促使沙利文搬到芝加哥，并在那里受雇于威廉·勒·巴伦·詹尼（William LeBaron Jenney）。
- 1874年 赴欧洲巴黎美术学院学习（Beaux-Arts，下文中位于巴黎的国家艺术学院亦即通称的“巴黎美院”），行程经由利物浦和伦敦，最终到达巴黎。沙利文在那里用了6周时间准备学院入学考试并且顺利通过，其后又在沃德梅尔（Vaudremer）的私人工作室（atelier libre，私人工作室——艺术家领导的私人艺术学校）待了将近两年的时间。他旅行至意大利，并在那里被米开朗琪罗的作品深深打动。在巴黎期间，沙利文大多数时间都住在

- 位于王子街 (rue Monsieur le Prince) 和拉辛街 (rue Racine) 转角处的房子里 (其建筑仍保留至今)。
- 1876—1879 年 回到芝加哥, 继续做绘图员工作, 直到进入丹克曼·阿德勒 (Dankmar Adler) 的工作室成为负责人。
- 1881 年 沙利文与阿德勒结成了长达 12 年的合作伙伴关系, 他们成为芝加哥最为活跃的建筑设计公司之一 (例如 1887—1889 年设计的芝加哥会堂大厦); 1880—1895 年, 沙利文设计了 100 座以上的建筑。
- 1893 年 芝加哥世界哥伦比亚博览会 (World's Columbian Exposition), 交通馆 (博览会上唯一一座获得世界认可的建筑, 获得法国政府授予的奖章), 对美国建筑发展和沙利文职业生涯具有重要意义。
- 1895 年 结束与阿德勒的合作关系
- 1895—1924 年 沙利文开始独立执业。关于沙利文这一时期的数据资料十分有限; 1906 年, 沙利文拍卖了他的财产, 透露出他正处在困境中。许多年里, 他一直保留着在芝加哥会堂大厦竖塔 (Auditorium Tower) 内 (第 1600 号) 的办公空间; 他的大部分著作都创作于一间名为“崖间居者” (Cliff dwellers) [于 1907 年由

哈姆林·格兰德 (Hamlin Garland) 成立于芝加哥的面向于职业艺术家的私人俱乐部]的俱乐部中——他本人是这间俱乐部的终生会员；朋友和同事的兴趣促使他修订《启蒙对话录》(1918年) 并使他产生将之出版的想法，但并未出版此书；同时，他还在构思《自传》的写作以及为《一个建筑装饰系统》(A System of Architectural Ornament) 绘制插图。

1924年

4月14日，沙利文死于芝加哥的一间旅馆客房中。

《美国建筑的特征与趋势》

第二届西部建筑师学会年度会议上宣读的论文，圣路易斯，1885年；发表于《建筑师周报（伦敦）》1885年的某一期中，无相关参考文献。

《灵感》

第三届西部建筑师学会年度会议上宣读的散文诗，芝加哥，1886年10月；以小册子的形式由内陆建筑师出版社出版发行（作为“自然与诗人”系列的第一部分）。

《在建筑设计中，什么是细节对于实体的适当从属关系？》

在伊利诺伊建筑师学会会议上发表的专题文集，芝加哥，1887年4月，收录了路易斯·H·沙利文、L·D·克利夫兰、O·J·皮尔斯的演讲，以及由沙利文记录的摘记；刊登在《大陆建筑师新闻报道》，vol.9, no.5中，第51—55页，1887年4月；同时刊登在《建筑预算》，vol.3, no.3中，第62—63页，1887年4月。

《礼堂的装饰》

一篇部分被引用在《工业芝加哥，vol2》第490—491页中的论文。

《建筑中的装饰》

刊登于《工程杂志》1892年8月份 vol3, no5, 第633—644页。



### 《情感建筑与理智建筑的比较：客观性与主观性的研究》

一篇在美国建筑师学会第 28 界年度会议中宣读的论文，纽约，1894 年 10 月；题目中的“理智”经常用“古典”来代替，这是由于作者的疏忽而造成的印刷错误；刊登在《大陆建筑师新闻报道》vol.24, no.4, 第 32—34 页，1894 年 10 月。当时以不同的题目发表（“客观性与主观性，一份关于情感与理智的比较研究”），并且有局部文字改动；这篇文章由“大陆建筑师出版社”以小册子的形式出版发行，芝加哥，1895 年。

### 《高层办公楼的艺术化思考》

刊登在《里皮考特杂志》(Lippincott's), vol.57, 第 403—409 页，1896 年 3 月（Lippincott's 是一家 1836 年成立于费城的出版社）；以及《大陆建筑师新闻报道》vol. 27, no.4 第 32—34 页；文章略有改动后，以“形式与功能的艺术性审视”的题目，刊登于《工匠》杂志“建筑评论”专栏中，vol.8, 第 453—458 页，1905 年 7 月。1922 年 1 月，重刊于《西部建筑师》vol.31, no.1, 第 3—11 页，以最初的题目发表，同时注明：“沙利文先生本人声明他对于先前的陈述已经没有什么需要增减的内容了。”

### 《一个不受影响的现代建筑学院：它会出现吗？》

刊登在《艺术家》(纽约) vol.24, 第 XXXIII—IV 页，1899 年 1 月。

《在芝加哥建筑俱乐部的演说》，芝加哥艺术学院，芝加哥，